

Posudek na magisterskou práci Bc. Jany Havlákové „Jazyk moderní mongolské beletrie na příkladu románu G. Ajúrdzany Šamanův příběh“.

FF UK 2020, 70 str., včetně příloh

Autorka si v předložené práci klade za cíl popsat současný mongolský román G. Ajúrdzany Šamanův příběh z hlediska zpracování nosného tématu (burjatského šamanismu), struktury textu a autorského stylu. Práce je obohacena překlady pasáží z románu, převyprávěnými legendami a korespondencí autorky s G. Ajúrdzanou na téma jeho románu.

Práce je rozdělena na úvod, 2 kapitoly a závěr, přičemž z formálního hlediska netypicky působí už skutečnost, že úvod a závěr nejsou očíslovány. Neočíslovány zůstaly také jednotlivé části 2. kapitoly.

Úvodní exkurz do moderní mongolské literatury začíná zbytečně zešíroka, a tím pádem vyznívá povrchně. Pro účely této práce by stačilo definovat místo G. Ajúrdzany a jeho tvorby v rámci současné mongolské literatury.

V 1. kapitole si autorka klade za cíl popsat, jak spisovatel ve svém díle šamanismus podává, a snaží se zjistit, zda se jeho výklad shoduje s reáliemi popisovanými v odborné literatuře. Je škoda, že tato kapitola svým rozsahem zastíňuje kapitolu následující (Rozbor románu), která by, podle mého názoru, i podle zadání diplomové práce, měla být její stěžejní částí. V této části autorka analyzuje Ajúrdzanovy postupy ovlivňující dynamiku děje, jeho práci s dialogy (str. 39-41), poezií (str. 46-48) a žánry ústní lidové slovesnosti. Zde rovněž zdůrazňuje propracovanost kombinování knižního (standardního) a hovorového jazyka a využití burjatského dialektu v románu.

Závěrem autorka hodnotí svá zjištění, konstatuje, že G. Ajúrdzana v románu skutečně vychází z reálií, a i na základě korespondence s autorem románu vyvozuje, že román má funkci didaktickou (str. 58) a Ajúrdzanovým záměrem bylo popularizovat mongolskou kulturu mezi Mongoly, i za hranicemi Mongolska.

Nutno vyzdvihnout, že diplomová práce je obohacena četnými překlady příslušných pasáží z románu dokreslujícími autorčinu tvrzení nebo popisy. I přes občasné nepřesnosti v těchto překladech autorka prokázala nesmírnou píli a kreativitu při práci s tak náročným literárním textem, jakým tento román bezesporu je. Chvályhodné také je, že si autorka během své práce dopisovala o románu s jeho autorem, G. Ajúrdzanou. I přesto však práci nelze nevytknout jisté nedostatky, zejména nedostatečné využití sekundární literatury v části Rozbor románu, již zmíněný nepoměr v rozsahu a hloubce zpracování 1. a 2. kapitoly a drobné nedostatky ve formální úpravě práce (umístění čísel poznámek pod čarou, překlepy).

Po důkladném zvážení jsem dospěla k závěru, že předložená diplomová práce splňuje požadavky na diplomovou práci, doporučuji ji k obhajobě a navrhuji ji hodnotit známkou dobře, kterou lze v případě úspěšné obhajoby zvýšit na velmi dobře.

V Praze dne 7.9.2020

Mgr. Veronika Kapišovská
Vedoucí magisterské diplomové práce